

ちきゅうひろば

地球广场

Chikyū Hiroba



やさしい
日本語

内容 (ないよう) Contents



P.2 ● 年末調整の お知らせ

ねんまつちようせい

し

● 新型コロナウイルスの ワクチン接種について

しんがた

せつしゆ

● 雪が 降る 前に、車の タイヤを 冬の タイヤに
か
換えましょう

ゆき

ふ

まえ

くるま

ふゆ

● 火事に 気をつけて ください

か

じ

き

を

つ

け

た

ま

し

て

く

だ

い

ま

し

や

す

ま

し

て

く

だ

い

ま

P.3 ● 冬の自転車・バイクの 保管について

ふゆ

じてんしゃ

・

ばい

く

ほ

かん

に

つ

いて

い

ま

し

ん

に

い

つ

て

い

ま

し

ん

に

い

● 【雪国植物園】秋の 無料 開園

ゆきくに

しよくぶつえん

あ

き

の

む

りよう

か

い

えん

の

あ

き

の

あ

き

の

あ

き

の

あ

き

の

あ

● 【おぐに森林公園】日本の 食文化を 体験しませんか？

おぐに

しんりんこうえん

に

ほ

ん

の

し

よく

ぶん

か

を

たい

けん

し

ん

か

を

たい

けん

し

ん

か

を

たい

● アオルミネーション

あ

お

る

み

ね

ー

し

ょ

ん

し

ょ

English

P.4 ● 关于年末调整的 通知

- 关于新型冠状病毒疫苗接种
- 降雪之前，请及时更换冬季用汽车轮胎！
- 请注意防火安全！

P.5 ● 关于冬季自行车和摩托车的保管

- 雪国植物园 秋季免费开放
- 体验日本的饮食文化～小国森林公园
- 彩灯/圣诞树 in AORE
- 初次体验和太鼓
- 长冈焰火～冬季梦幻焰火～

P.6 ● Information about the Year-End Income Tax Adjustment

- Important Information about COVID-19 Vaccinations
- Replace Regular Tires with Special Tires for Winter Before the Snowy Months Arrive
- Warnings against Fires

P.7 ● A Guide about How to Store Bicycles or Motorbikes (Mopeds, Scooters, and Motorcycles) in Winter

- Snowy Region Botanical Gardens Free Admission Period for the Autumnal Season
- Hands-on Experience of Traditional Japanese Food Culture at Oguni Forest Park
- "Aollumination"
- Your First Wadaiko Drumming Session
- Nagaoka Fireworks Winter Fantasy

P.8 ● 急患診療の お知らせ

- 节假日急病就诊医疗机构
- Emergency Medical Facilities



ながおかしこくさいこうりゅう
長岡市国際交 流センター「地球広場」

ながおかしおおてどおり しみん かい
〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyū Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

website: https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/

Facebook: https://www.facebook.com/nagaoka.chikyū.hiroba/c

ちきゅうひろば
地球広場に いつでも 相談に 来て ください！



website



Facebook



Map

「ちきゅうひろば」と 「市政だより」が 10言語で 読めます！

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や

「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、

スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android

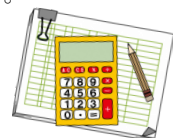
ねんまつちようせい し
年末調整の お知らせ

かいしゃ はたら ひと まいつき きゅうりよう
会社などで 働いている人は、毎月、給料から
ぜいぎん ひ
税金が 引かれています。

ねんかん ぜんぶ きゅうりよう きんがく き
けれども、1年間 全部の 給料の 金額が 決まら
ないと、その年に 払わなければならない 税金の 額は
とし ほら ぜいぎん がく
正しく わかりません。それは、それまでの 月の
きゅうりよう はら せimeiほけんりよう そんがいほけんりよう
給料が 払われるときは、生命保険料や 損害保険料な
ごうじよ ひ けいぎん
どの 控除<引いて 計算すること>が されていないから
です。また、年の 途中で 扶養する<生活の 面倒を
ねん とちゅう ふよう せいかつ めんどう
みる> 家族の 人数が 変わっても、払う 税金の 額
かぞく にんずう か はら ぜいぎん がく
は すぐには 変わらないからです。

とし お ぜいぎん きんがく ただ
そのため、年の 終わりに 税金の 金額を 正しく
けいさん ほら す ぶん もど た ぶん
計算して、払い過ぎた分を 戻したり、足りない分を
はら ねんまつちようせい
払ったりします。これを 「年末調整」といいます。

かいしゃ はたら ひと かいしゃ ほけんりよう
会社などで 働いている人は、会社から 保険料
ごうじよしんこくしよ き ごうじよしんこくしよ しよるい わた
控除申告書や 基礎控除申告書などの 書類が 渡されま
ただ か
す。正しく 書いて 出して ください。



と あ ながおかしむしよ
【問い合わせ】長岡税務署

しよざいち ながおかしせんざい ちようめ ばん ごう
【所在地】〒940-8654 長岡市千歳1丁目3番88号

ながおかしほうごうどうちようしや
長岡地方合同庁舎 TEL: 0258-35-2070

しんがた せつしゅ
新型コロナウイルスの ワクチン接種について

かぶ いま しんがた かぶ たいおう
オミクロン株と 今までの 新型コロナウイルス株に 対応
せつしゅ う はじ
した ワクチンの 接種<ワクチンを 打つこと>が 始まり
かぶたいおう う
ました。オミクロン株対応ワクチンを 打つことが できる
いま かいじよう う さい
のは、今までの ワクチンを 2回以上 打った 12歳
いじよう ひと ながおかし せつしゅけん とど ひと
以上の人で、長岡市から 接種券が 届いている人です。



英語ホームページ



中国語ホームページ



ベトナム語ホームページ

こべつせつしゅ びよういん しゅうだんせつしゅ にってい
個別接種が できる病院、集団接種の 日程などは
ながおかし かくにん
長岡市ホームページで 確認できます。個別接種は
びよういん ちよくせつ よやく
病院に 直接 予約を してください。集団接種
ながおかし
は、長岡市の コールセンター、ホームページ、
こうしき よやく
公式ラインから 予約できます。



と あ
【問い合わせ】

しんがた せつしゅじぎょうしつ
新型コロナウイルスワクチン接種事業室

しんがた せつしゅ
新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

TEL: 0120-622-007



ゆき ふ まえ くるま ふゆ か
雪が 降る 前に、車の タイヤを 冬の タイヤに 換えましょう



ふゆ
冬の タイヤは 「スタッドレスタイヤ」や 「スノー
タイヤ」と 言います。
ゆき つ こん みち すべ
雪が 積もったり、凍ったりした 道は とても 滑
と あぶ
りやすく、止まりにくいです。とても 危ないので、
ぜったい ふゆ か
絶対に 冬の タイヤに 換えて ください。



くるま こうかん くるま う
車の タイヤ交換は、車を 売っている ところ
や、直す ところ、ガソリンスタンドなどで できま
なす ちよき ふ ひと か
す。雪が 降ると、たくさんの人が タイヤを 換え
ゆき ふ まえ か
るので、雪が 降る 前に 換えると よいです。冬
うんてん くらわ ながおか
の 運転について 詳しいことは 「長岡くらしのしお
み
り」78ページを 見て ください。

か じ き
火事に 気をつけて ください

さくねん ながおか かさい けん ほっせい
昨年、長岡で 火災が 66件 発生しています。
ふゆ
冬は ストープや ヒーターが 原因の 火事が 多くな
ります。
でんき か じ
電気ヒーターでも 火事になることが あります。ス
ただ あんぜん つか
トープや ヒーターは 正しく 安全に 使しましょう。
か じ お つぎ まも
火事を 起こさないために、次のことを 守って くだ
さい。

と あ しようほうほんぶよほうか
【問い合わせ】消防本部予防課 TEL: 0258-35-2190

- ◆ストーブの 上に 洗濯物を 干さない
- ◆紙などの 燃えるものを 近くに 置かない
- ◆スプレー缶など、熱くなると 爆発して 危ないもの
を 近くに 置かない
- ◆火が ついたまま 灯油<ストーブの 油>を 入れな
い





ふゆ じてんしゃ
冬の自転車・バイクの

ほかん
保管について

ながおか ふゆ どうろ ゆき つ
長岡では 冬になると 道路に 雪が 積もるので
じてんしゃ の あぶ 冬の あいだ
自転車・バイクに 乗ることは 危ないです。 冬の間
は、 じてんしゃ や ね ばしょ ほかん
自転車・バイクを 屋根のある場所で 保管しま
しょう。 ほかん ばしょ ひと かね はら
保管する場所が ない人は、 お金を 払って
あず
預けることが できます。

もう こ ばしょ あず ばしょ と あ
【申し込む場所・預ける場所・問い合わせ】

- 長岡駅東口地下自転車駐 車場 TEL: 0258-38-2075
- 長岡駅大手口地下自転車駐 車場 TEL: 0258-32-8922
- 長岡駅大手口北自転車駐 車場 TEL: 0258-33-2345



- あず きかん
◆預けられる期間：
がつついたち か ねん がつ にち にち
11月1日(火) から 2023年4月30日(日)まで
- ◆料金：自転車1,000円、 バイク(125cc以下)2,000円
- ◆必要なもの：①自転車またはバイク
②印鑑(ない人は、サインでも いいです)

ひと りょうきん やす
人によっては、 料金が 安くなること があります。
くわ ながおかし み と あ さき
詳しくは 長岡市ホームページを 見るか 問い合わせ先
に 聞いて ください。

ゆきぐにしょくぶつえん あき むりよう かいえん
【雪国植物園】 秋の 無料 開園



ゆきぐにしょくぶつえん きせつ はな み
雪国植物園では、 季節によって いろいろな花を 見るこ
とができます。 11月頃には 紅葉した もみじなどを 楽しむ
ことができます。

- ◆場所：雪国植物園 (長岡市宮本町3丁目)
- ◆無料開園の 期間：

11月16日(水) から 11月30日(水) まで
(休憩所「やまぼうし」は やっていません)

- ◆開園時間：午前9時から 午後5時まで

※ホームページでは、 植物園の 様子を 動画で 見るこ
とができます。

【問い合わせ】雪国植物園 TEL: 0258-46-0030



しんりんこうえん にほん しょくぶんか たいけん
【おぐに森林公園】 日本の食文化を 体験しませんか？

日本の 食文化の「漬物」や「そば」を作る体験ができます。

① 糰で漬ける本格たくあん

- ◆日時：11月20日(日) 午前10時から 正午まで
- ◆金額：2,800円(先着10人)



② そば打ち

- ◆日時：11月27日(日) 午前9時30分から 午後0時30分まで
- ◆金額：2,500円(先着10人)

場所は、おぐに森林公園の みんなの体験館です。開催日の
7日前までに 申し込んで ください。

【問い合わせ】おぐに森林公園 TEL: 0258-95-3161

アオルミネーション

アオーレ長岡の ナカドマで イルミネーションと 約8
メートルの クリスマスツリーが 美しく 輝きます。 きれ
いな イルミネーションを 見て、 冬の 楽しい 雰囲気
を感じませんか？

- ◆日時：11月12日(土) から 2023年2月19日(日)
- (クリスマスツリーは 12月25日(日)まで)

- ◆場所：アオーレ長岡 ナカドマ

【問い合わせ】NPO法人ながおか未来創造ネットワーク
TEL: 0258-39-2500



ながおかはなび
長岡花火 ウィンターファンタジー

長岡花火と 越後丘陵公園が コラボレーションする 特別

イベントです。 長岡花火の クリスマスバージョンです。

- ◆日時：12月3日(土) 午後5時30分から (30分程度)
- ◆場所：越後丘陵公園 健康ゾーン
- ◆料金：16歳以上 2,500円、 6歳以上16歳未満 500円、
6歳未満 無料 ※駐車料金は 無料

◆申込：入場券は セブンイレブンで 販売
(当日券の 販売はなし) 詳細は 公園HPを 見て ください。



はじ むだいの
初めての 和太鼓

和太鼓を 観たり、 叩いたりして、 和太鼓が どん
楽器なのかを 体験します。

ぜひ 初めて 太鼓に 触る人は、 家族や 一人でも、
気軽に 参加してください。 だれでも 参加できます。

(小学生より 小さい 子どもは、 大人と 一緒に 参加
してください。)

- ◆日時：12月11日(日) 午前10時から 正午まで
- ◆場所：中之島文化センター (長岡市中之島3807番地3)

- ◆料金：2,000円
- ◆申し込み：11月12日(土)から
- ◆定員：申し込みが 早い人から 10人



【問い合わせ】中之島文化センター TEL: 0258-66-1310

※新型コロナウイルスの 関係で イベントの内容を 変更 または 中止することが あります。



来自长冈市的通知

关于年末调整的通知

工薪阶层的税金,原则上每月从工资里自动扣除。

但是,被自动扣除的所得税的总税额和本人应该缴纳的所得税额不一定相符。

理由是,每月从工资里自动扣除所得税时,生命保险费、损害保险费等并不在计算的范围内。年内抚养亲属人数的增减也无法及时反映在税单上。

为此,到了年底,根据提出的各种申报,需要对税金进行精确的计算,多退少补,此过程称为“年末调整”。

如果您受雇于某公司,到了年底,公司就会交给您“保险料控除申告书”(扣除保险费申报表)、“基础控除申告书”(扣除基本生活费申报表)等表格,请正确填写并及时提交!



咨询:长冈税务署

地址:〒940-8654长冈市千岁1丁目3番88号
(长冈地方合同厅舍)

电话:0258-35-2070



关于新型冠状病毒疫苗接种

长冈市开始接种适用于预防奥米克戎病毒和迄今为止的新型冠状病毒的疫苗。

接种对象为收到长冈市发行的接种券以及已经接种过两次以上疫苗的12岁以上的人士。



英语网站



中文网站



越南语网站

在长冈市的主页上可以确认接受个别接种的医院以及集体接种的日程等。希望个别接种者请直接向医院预约。

集体接种可以利用长冈市的呼叫中心、主页以及官方LINE进行预约。

咨询:新型冠状病毒疫苗接种事业室

新型冠状病毒疫苗接种呼叫中心



电话:0120-622-007



降雪之前,请及时更换冬季用汽车轮胎!



冬季用汽车轮胎一般是指“防滑轮胎”或“雪地轮胎”。

在积雪或结冰的道路上行驶容易打滑,致使刹车困难,非常危险,请务必换成冬季轮胎后再行驶。



换轮胎可以去售车店、汽车修理处以及加油站等处。一旦降雪,许多人都会前去换轮胎,因此会显得非常拥挤。请在降雪之前将轮胎换好。

有关冬季行车的详细内容,请参阅“长冈生活指南”第78页。

请注意防火安全!

去年,长冈市发生了66起火灾。

冬季由于煤油取暖炉等取暖器具的使用不当导致火灾事故频发。

电暖器也有可能引起火灾,也需多加注意。

请正确·安全使用取暖炉和电暖器等取暖器具。

咨询:消防署本部预防课

电话:0258-35-2190

为了避免引起火灾,请注意以下几点:

- ◆ 不要将衣服等放在取暖器上烘干。
- ◆ 取暖器具周围切勿放置纸张等易燃物品。
- ◆ 喷雾罐等温度升高后有爆炸的危险,所以,请勿放置在取暖器附近。
- ◆ 给取暖炉加油时要先将火熄灭。





关于冬季自行车和摩托车的保管



冬天的道路被积雪覆盖，所以骑自行车或摩托车都很危险。到了冬季，请将自行车或摩托车放入室内保管。如果您没有存放之处，可以付费委托以下停车场保管。

【申请地点/保管地点/查询】

- 长冈站东口地下自行车停车场 电话：0258-38-2075
- 长冈站大手口地下自行车停车场 电话：0258-32-8922
- 长冈站大手口北自行车停车场 电话：0258-33-2345

◆保管期限：

11月1日（周二）～ 2023年4月30日（周日）

◆费用：

自行车1,000日元、摩托车（125cc以下）2,000日元

- ### ◆申请时携带：
- ①希望寄存的自行车或摩托车
 - ②印章（无印章者签字也可）

根据具体情况，保管费可能会得到减额。详情请参阅长冈市网站或联系咨询处。

雪国植物园 秋季免费开放



在雪国植物园，您可以观赏到在不同季节开放的艳丽多彩的鲜花。到了11月份，还可以欣赏到美丽的枫叶。

◆地点：雪国植物园（长冈市宫本町3丁目）

◆免费开放期间：

11月16日（周三）～11月30日（周三）
（休息区“YAMABOUSHI”不开放）

◆营业时间：9:00 ～ 17:00

*可以在主页上观看植物园的视频

咨询：雪国植物园

电话：0258-46-0030



雪国植物园
网站

体验日本的饮食文化in小国森林公园

体验制作日本饮食生活中不可缺少的“腌菜”和“荞麦面”。

①用米糰等制成的正宗萝卜干

◆日期：11月20日(周日) 10:00～12:00

◆费用：2,800日元(限定10人)



②制作荞麦面

◆时间：11月27日(周日) 9:30～12:30

◆费用：2,500日元(限定10人)

地点在小国森林公园-大家的体验馆，请在举办日的7天前申请。

咨询：小国森林公园 电话：0258-95-3161

彩灯/圣诞树 in AORE

在市政厅AORE长冈的全天候广场，约8米高的圣诞树被五彩缤纷的彩灯点缀得美轮美奂。欣赏美丽的彩灯，感受冬天的欢乐气氛吧！

◆时间：11月12号（周六）～2023年2月19号（周日）
（圣诞树展览到12月25日（周日）为止）

◆地点：市政厅阿偶蕾长冈（AORE长冈） 全天候广场

咨询：NPO法人 长冈创造未来网络

电话：0258-39-2500



初次体验和太鼓

为大家提供观看和尝试演奏和太鼓的机会。特别欢迎初次接触和太鼓者，轻松愉快前来体验·了解和太鼓！任何人都可以前来参加！（小学生以下的儿童需由大人陪同）

◆时间：

12月11日（周日）10:00～12:00

◆地点：

中之岛文化中心（长冈市中之岛3807-3）

◆费用：2,000日元

◆申请：从11月12日（周六）～

◆定员：10人（按报名顺序）

咨询：中之岛文化中心

电话：0258-66-1310



※受新冠疫情影响，活动会有内容变更或取消的可能。

长冈焰火～冬季梦幻焰火～

长冈焰火财团和越后丘陵公园共同策划的特别节目！是长冈焰火的圣诞节版。

◆时间：12月3日(周六) 17:30 ～18:00

◆地点：越后丘陵公园健康区

◆费用：16岁以上2500日元，

6岁以上16岁以下500日元，6岁以下免费

※停车费免费

◆入场券：请到7-Eleven 便利店购买(不出售当日票)

有关详细信息，请阅览越后丘陵公园主页。



丘陵公园
网站



Information about the Year-End Income Tax Adjustment

If you are employed, your income tax is customarily collected from your monthly wages. However, the total amount of income tax you have paid in a year does not always correspond to the exact amount of income tax that should be imposed because premiums for life insurance, damage insurance, or other types of insurance are not deducted until the end of the year. Even though the number of dependents in your family changes, the tax amount will not change until it is adjusted at the end of the year.

Therefore, the exact amount of your income tax will be adjusted at the end of the year. This adjustment to calculate either excessive or insufficient amounts of income tax is called *nenmatsu chōsei* (the year-end tax adjustment) and it is usually made in December when you receive the final paycheck of the year. If you have

paid an excessive amount of income tax, the refund will be made to your final paycheck of the year. On the contrary, an insufficient amount will be collected from your final paycheck of the year.

If you are employed, you will be given an insurance premium deduction declaration form, basic deduction declaration form, etc. Try to fill out these necessary forms properly and submit them to your employers.



For further information:
Nagaoka Tax Office (*Zeimusho*)
(in Nagaoka *Gōdō Chōsha*-District Office Complex)
1-3-88 Senzai (Phone: 0258-35-2070)



Important Information about COVID-19 Vaccinations

Vaccinations effective against the Omicron variant as well as previous COVID-19 variants have started. People eligible for these vaccinations are residents aged 12 or older who have gotten two or three vaccinations and have received another vaccination notice from the city.

Information about hospitals or clinics for individual vaccinations and the schedules for group vaccinations is available on the Nagaoka City website.

For individual vaccinations, you can directly contact and make reservations at each hospital or clinic.

For group vaccinations, you can make reservations via the Nagaoka City Call Center (0120-622-007), the Nagaoka City website, or the Nagaoka City Official LINE account.



For further information:
COVID-19 Vaccination Program Office
COVID-19 Vaccination Call Center
(Phone: 0120-622-007)



website in English



website in Chinese



website in Vietnamese

 **Replace Regular Tires with Special Tires for Winter Before the Snowy Months Arrive** 

Tires you use in winter are called studless tires or snow tires. Snow-covered and icy roads are very slippery and you cannot easily stop your car on such roads. Therefore, you need to replace regular tires with special winter tires before the arrival of winter. Otherwise, driving with regular tires in snowy months is very hazardous.



Tire replacing services are available at car dealers, repair shops, service stations, or gas stations. When snow starts falling, these places will be crowded with many drivers who rush to have their tires replaced all at once. We recommend you finish replacing tires as early as possible.

For detailed information about driving in winter, please refer to page 78 of [A Guide to Living in Nagaoka](#).

Copies of [A Guide to Living in Nagaoka](#) are available at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*.

 **Warnings against Fires** 

A total of 66 fires broke out in Nagaoka in 2021. More fires are likely to break out in winter because space heaters such as kerosene stoves, gas stoves, or electric heaters are used as heating devices.

Electric heaters can cause fires as well. Always keep safety in mind and use space heaters properly.

Here are some helpful tips on how to prevent fires.

- ◆ Do not hang your laundry over space heaters.
- ◆ Do not leave flammable materials such as paper around space heaters.
- ◆ Do not leave explosive materials such as spray cans or other hazardous materials around space heaters. They may explode due to the heat.
- ◆ Turn off kerosene stoves when refilling their kerosene tanks.



For further information: Fire Prevention Division
Fire Department Headquarters
Phone: 0258-35-2190



A Guide about How to Store Bicycles or Motorbikes (Mopeds, Scooters, and Motorcycles) in Winter



It is quite dangerous to ride bicycles or motorbikes in winter in Nagaoka because icy and snow-covered roads are very slippery.

You are advised to keep your bicycles or motorbikes in a roofed area during the winter. If you do not have somewhere to keep them, storage facilities are available for a certain price.

For further information and application, refer to the Nagaoka City website or contact the appropriate storage facility:

- Nagaoka Station East Exit
Underground Bicycle Parking (Phone: 0258-38-2075)
- Nagaoka Station Ote Exit
Underground Bicycle Parking (Phone: 0258-32-8922)
- Nagaoka Station Ote Exit
North Bicycle Parking (Phone: 0258-33-2345)

Storage Period:

November 1 (Tues.), 2022 – April 30 (Sun), 2023

Charges: ¥1,000/bicycle

¥2,000/motorbike

(with an engine displacement of 125cc or less)

There may be a discount for certain people.

Necessary Items for Application:

- Your bicycle or motorbike
- Personal seal
(If you have one. If not, your signature will do.)



Snowy Region Botanical Gardens Free Admission Period for the Autumnal Season



Visitors can enjoy viewing a variety of seasonal flowers in the Snowy Region Botanical Gardens.

Around November, red and yellow maple leaves are quite beautiful.

Venue: Snowy Region Botanical Gardens
3-chome, Miyamoto-machi, Nagaoka City

Admission: Free

November 16 (Wed.) – 30 (Wed.)
(The “Yamaboshi” rest house will be closed.)

Hours: 9:00 a.m. – 5:00 p.m.

Videos are available for viewing the gardens on the Snowy Region Botanical Gardens website.

For further information: Snowy Region Botanical Gardens
(Phone: 0258-46-0030)



Snowy Region Botanical Gardens website

“Aollumination”

Why don't you come and enjoy a joyous winter atmosphere with beautiful illumination at *Nakadoma* (roofed plaza) at City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka?

A large Christmas tree (about 8 meters tall) will also be illuminated until Sunday, December 25th.

When: November 12 (Sat.), 2022 –
February 19 (Sun.), 2023

Where: *Nakadoma* (roofed plaza) at
City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka



For further information:

Nagaoka Future Creation Network (an NPO)
(Phone: 0258-39-2500)

Nagaoka Fireworks Winter Fantasy

This special event for the Christmas season will be presented as a collaborative project between the Nagaoka Fireworks Foundation and Echigo Hillside Park. This Christmas version of the Nagaoka Fireworks will be displayed at the Health Zone of Echigo Hillside Park for about 30 minutes.

When: December 3 (Sat.) 5:30 p.m.–

Where: Health Zone of Echigo Hillside Park

Admission Tickets: ¥2,500 for visitors aged 16 and older
¥500 for children 6 to 15 years old
Free for children under 5



Echigo Hillside Park website

Parking: Free

Tickets will be sold in advance at 7-Eleven convenience stores.

Same-day tickets will not be sold.

For further information: Echigo Hillside Park website

Hands-on Experience of Traditional Japanese Food Culture at Oguni Forest Park

You are most welcome to learn how to pickle Japanese radish and how to make *soba* (buckwheat noodles).

- **Making *Takuan*, Japanese radish pickled with *koji***

(a mold made from steamed grain)

When: November 20 (Sun.) 10:00 a.m. – 12:00 p.m.

Where: Everyone's Hands-on Experience Hall
Oguni Forest Park

Participation Fee: ¥2,800

Participants: Maximum 10

(on a first-come, first-served basis)

Application Deadline: November 13 (Sun.)

- **Making *soba*, buckwheat noodles**

When: November 27 (Sun.) 9:30 a.m. – 12:30 p.m.

Where: Everyone's Hands-on Experience Hall
Oguni Forest Park

Participation Fee: ¥2,500

Participants: Maximum 10

(on a first-come, first-served basis)

Application Deadline: November 20 (Sun.)

For further information: Oguni Forest Park

(Phone: 0258-95-3161)



Your First *Wadaiko* Drumming Session

Do you know what *wadaiko* is? You can enjoy a hands-on experience of observing, handling, and drumming on Japanese drums. If you have never experienced *taiko* drumming, you are most welcome to participate in this event. Please feel free to join us.

Everyone is most welcome, both families and individual participants. Preschool-aged children should be accompanied by adults.

When: December 11 (Sun.) 10:00 a.m. – 12:00 p.m.

Where: Nakanoshima Culture Center
(3807-3 Nakanoshima, Nagaoka City)

Participation Fee: ¥2,000

Application: From November 12 (Sat.)

Participants: Maximum 10

(on a first-come, first-served basis)

For further information: Nakanoshima Culture Center
(Phone: 0258-66-1310)



There is a possibility of cancellations or changes to the contents of the above programs due to the COVID-19 pandemic.



きゅうかんしんりょう ばいしょ かい さいわいちょう
急患診療の おしらせ *①~③の場所: さいわいプラザ1階 (幸町 2-1-1)

施設名	診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき: 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日~土曜日 午後6時45分~9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき: 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日~金曜日 午後6時45分~9時30分 日曜日・祝日 午前9時~11時30分 午後1時~4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術の とき>	日曜日・祝日 午前9時~11時30分 午後1時~4時30分
③休みの日に 歯が いたくなつたとき: 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時~11時30分 午後1時~3時30分

- ◆ 新型コロナウイルスの 感染を 予防するため、行く前に 必ず 電話で 相談して ください。
- ◆ 産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。(日曜・祝 休日のみ)
- ◆ わからないときは、② 休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きて ください。

节假日急病就诊医疗机构 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》 休息日・夜間急診診療所 【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急診中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一~周六 (节假日除外) 晚上6点45分~9点30分
②休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199	内科	周一~周五 (节假日除外) 晚上6点45分~9点30分 周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~4点30分
	小児科/外科	周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~4点30分
③休息日牙科急診診療所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点~11点30分 下午1点~3点30分

◆ 妇产科为轮流值班制 (周日・节假日) 咨询: 休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shōnika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m. (Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shōnika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.

主な 緊急医療施設	主要紧急医疗设施	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	TEL
立川 総合 病院	立川综合病院	Tachikawa Sogo Byoin (General Hospital)	0258-33-3111
長岡 赤十字 病院	长冈红十字病院	Nagaoka Sekijuji Byoin (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
長岡 中央 総合 病院	长冈中央综合病院	Nagaoka Chuo Sogo Byoin (Central General Hospital)	0258-35-3700